



ПАМЯТНИКИ
ЛЕКСИКОГРАФИИ
В «ЦВЕТНИКЕ»
ПРОХОРА
КОЛОМНЯТИНА
1668 года

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ПАМЯТНИКИ
ЛЕКСИКОГРАФИИ
В «ЦВЕТНИКЕ»
ПРОХОРА
КОЛОМНЯТИНА
1668 года

Исследования и тексты

Альянс-Архео
Москва — Санкт-Петербург
2023

Памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина 1668 года.
Исследования и тексты / Изд. подгот. Н. В. Савельева, А. В. Дыбо, М. А. Козинцев,
А. Н. Левичкин, И. И. Муллонен, И. П. Новак, Г. В. Федюнева; ред. Н. В. Савельева. —
М.; СПб.: Альянс-Архео, 2023. — 634 с., 16 с. вкл.

ISBN 978-5-98874-204-3

Коллективная монография посвящена исследованию памятников лексикографии, записанных в сборнике («Цветнике») 1668 г., созданном древнерусским книжником и педагогом, автором учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» иноком Прохором Коломнятином. Впервые вводятся в научный оборот три уникальных текста: карельско-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники, а также тюркско-русский словарный свод, собственно лексический материал которого сопровождается рядом этнографических, исторических, географических и топонимических статей. Все словари известны только в списке Прохора Коломнятина и не имеют кириллических аналогов, близких по форме записи, хронологии и объему лексики для каждого из этих языков. С учетом вновь найденных текстов реконструируется биография книжника и предлагается гипотеза о составлении им тюркского свода на основании собственных записей, сделанных до пострига в крымском плену в 40-е гг. XVII в. Анализируется книгописная и литературная деятельность инок Прохора Коломнятина в Поволжье, где, вероятно, были созданы карельский и коми-зырянский словари. Исследование содержит анализ лингвистических особенностей каждого памятника, характеристику нарративных частей тюркского свода и их источников. В монографии опубликованы все словари-разговорники, а также записанные в сборнике 1668 г. памятники лексикографии древнерусской письменной традиции, в том числе греческо-русский словарь, составленный Прохором Коломнятином по материалам азбуковников. Издание сопровождается факсимильным воспроизведением всех опубликованных текстов.

Рецензенты:

Т. И. Афанасьева, А. В. Пигин



© Зарегистрированный в России
товарный знак, свидетельство № 743093



*Издание подготовлено при поддержке Российского фонда
фундаментальных исследований (проект № 20-012-00200 А)*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства
цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации*

ISBN 978-5-98874-204-3

© Коллектив авторов, 2023
© ИП Новикова О. Л., 2023

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник, исследованию которого посвящена эта монография, содержит тексты, представляющие собой достаточно ранний материал для истории формирования на Руси памятников лексикографии европейского типа, функционально относящихся к области межнациональных контактов и коммуникации. Двухязычные словари-разговорники, встречающиеся в русских средневековых рукописях, отражают реальные исторические и экономические контакты русскоязычного населения с представителями разных этносов — носителями других языков как за пределами России, так и внутри многонационального Московского государства. К настоящему времени учтено около двадцати словарей-разговорников XV–XVII вв. с русскоязычной составляющей, большая часть этих памятников лексикографии была записана европейскими купцами и путешественниками.¹ Подобные тексты, за редкими исключениями,² создавались единично и окказионально, при конкретных обстоятельствах (путешествие) или для конкретной цели (торговля), а их составители были непосредственными участниками определенных событий, преследующими в своих записях языковых эквивалентов вполне прагматичные цели. Потому помещение нескольких разноязычных словарей-разговорников в сборнике, составленном и написанном одним древнерусским книжником — это довольно редкий случай в истории русской лексикографии. Еще бóльшая ред-

¹ Перечень словарей-разговорников см., например, в одной из последних работ: Левичкин А. Н. Отрывок русско-голландского словаря XVII века из Пскова // Севернорусские говоры. Межвуз. сб. СПб., 2017. Вып. 16. С. 196–198; здесь же ссылки на издания текстов и основная библиография по теме.

² См., например, подборку словарей европейских языков в Азбуковнике из собрания В. И. Григоровича: Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века: Исследование, тексты и комментарии. Л., 1968. С. 60–124.

кость и удача для исследователя — собственноручное надписание такого сборника его составителем, особенно, если названное в записи имя древнерусского книжника уже известно по другим его творениям, содержащим и некоторые сведения о его жизненном пути.

Таковыми счастливыми характеристиками обладает сборник («Цветник») 1668 г., который хранится в Отделе рукописей ГИМ, Музейское собр., № 2803. Книга создана и подписана иноком Прохором Коломнятином, составителем нескольких Письмовников и автором единственного в своем роде виршевого учебно-уставного трактата «Школьное благочиние», написанного им в 70-е — 80-е гг. XVII века. Уже предварительное знакомство с рукописью Муз. 2803 позволило сделать вывод о ее исключительности, поскольку среди статей и тематических подборок эксцерптов из разных книг рукописной и печатной традиции в сборнике находятся несколько памятников лексикографии, в числе которых три уникальных словаря: карельско-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники, а также тюркско-русский словарный свод, в котором собственно лексический материал сопровождается целым рядом этнографических, исторических, географических и топонимических статей.³ Ни один из вновь найденных словарей, записанных древнерусским книжником в 1668 г., не имеет на сегодняшний день кириллических аналогов, близких по лексическому ряду, хронологии и объему текста. Эти обстоятельства продиктовали необходимость изучения истории создания сборника, выявления источников представленных в нем текстов, и, конечно, исследования и публикации лексикографических материалов «Цветника» инока Прохора Коломнятина.

Тематическое и лингвистическое разнообразие статей сборника определило задачу его разностороннего междисциплинарного исследова-

³ Эти три словаря, которые занимают довольно заметное положение в сборнике, названы Ю. И. Гренбергом в краткой характеристике рукописи («Коломнятинский сборник энциклопедического состава»), предваряющей публикацию текстов об изготовлении красок и чернил по этому списку (см.: *Гренберг Ю. И. Свод письменных источников по технике древнерусской живописи, книжного дела и художественного ремесла в списках XV–XIX вв.* СПб., 1995. Т. 1, кн. 1. С. 126). К сожалению, сведения этой достаточно специальной работы остались без внимания лексикографов, мы также узнали о ней только при подготовке аннотированного описания рукописи. Предварительные консультации по иноязычным материалам сборника были предоставлены нам И. Н. Воевуцким (БРАН), С. А. Мызниковым (ИНСЛАВ РАН), Р. В. Гайдамашко (ИЛИ РАН), которым приносим искреннюю благодарность.

дования и создания для работы над ним коллектива ученых, историков и лингвистов, специализирующихся на изучении языков, представленных в рукописи, и материалов, отраженных в исторических и географических сведениях сборника. В проекте, поддержанном Российским фондом фундаментальных исследований (проект № 20-012-00200 А), приняли участие ученые шести академических институтов: Н. В. Савельева (ИРЛИ РАН), А. В. Дыбо (ИЯз РАН), М. А. Козинцев (ИВР РАН), А. Н. Левичкин (ИЛИ РАН), И. И. Муллонен и И. П. Новак (ИЯЛИ КарНЦ РАН), Г. В. Федюнева (ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН). Результатом работы этого коллектива стало настоящее издание.

Главная задача, которая перед нами стояла — проанализировать и подготовить к публикации памятники лексикографии, сохранившиеся в единственном списке в составе «Цветника» инока Прохора Коломнятина. Поэтому основной материал исследовательской части монографии посвящен характеристике лингвистических особенностей карельско-русского, коми-зырянско-русского словарей-разговорников и тюркского словарного свода, а также представлению в них, особенно в тюркском своде, культурно-исторических явлений и событий в хронологических рамках сохранившегося материала. Все словари подготовлены к публикации с необходимым научным аппаратом и комментариями. Для наиболее адекватного представления текста всех памятников издание сопровождается их факсимильным воспроизведением, позволяющим судить о принципах записей словарного материала и особенностях книжной манеры составителя сборника.

Исследование этих памятников лексикографии не могло быть осуществлено вне контекста наших представлений о личности и книжно-литературном наследии составителя сборника, о круге его интересов и тематических предпочтений, о принципах отбора источников для создания своего сборника и, конечно, о культурных традициях, на которые он опирался в своей книжно-литературной деятельности, в том числе, в работе над словарями. Поэтому монография открывается подробным аннотированным описанием рукописи, историографическим обзором сведений о трудах Прохора Коломнятина, разделами, посвященными реконструкции его биографии и вопросам атрибуции текстов. В отдельной главе исследовательской части монографии рассмотрены памятники лексикографии древнерусской письменной традиции, на которую ориентировался книжник при записи новых словарей. Три словаря письменной традиции, в том числе самостоятельный

греческо-русский разговорник, собранный иноком Прохором Коломнятином из материалов русских азбуковников, также публикуются в текстовом разделе книги.

Выражаем надежду, что многообразие материалов сборника русского интеллектуала и лексикографа XVII века, книжные труды и литературное наследие которого еще не получили достойной оценки в историографии, привлечет к себе внимание медиевистов разных специальностей и, прежде всего, историков русской лексикографии и исследователей истории языков, представленных в записях инока Прохора Коломнятина.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие (<i>ред.</i>)	3
Описание рукописи (<i>Н. В. Савельева</i>)	7

Исследования

Глава 1. Прохор Коломнятин: биографические сведения и труды. Характеристика сборника 1668 года и вопросы атрибуции текстов (<i>Н. В. Савельева</i>)	23
Глава 2. Словари древнерусской письменной традиции в сборнике Прохора Коломнятина (<i>А. Н. Левичкин, Н. В. Савельева</i>)	49
Глава 3. Тюркский свод. Общая характеристика. Нарративные материалы . . .	60
Свод Прохора Коломнятина в ряду сочинений крымской тематики XIV–XVII веков (<i>М. А. Козинцев, Н. В. Савельева</i>)	60
Сведения тюркского свода по крымской и ближневосточной ономастике (<i>М. А. Козинцев</i>)	83
Источники легендарно-апокрифических материалов тюркского свода (<i>Н. В. Савельева</i>)	97
Глава 4. Тюркский свод. Язык крымскотатарского словника в «Цветнике» Прохора Коломнятина (<i>А. В. Дыбо</i>)	106
Глава 5. Карельско-русский словарь	192
Карельские рукописные памятники письменности (<i>И. И. Муллонен</i>)	192
Язык тверских карелов: четыре века истории (<i>И. П. Новак</i>)	204
Графо-фонетическая, фонологическая и словоизменительная системы карельско-русского словаря в «Цветнике» Прохора Коломнятина (<i>И. И. Муллонен, И. П. Новак</i>)	219
Глава 6. Коми-зырянско-русский словарь (<i>Г. В. Федюнева</i>)	245
«Зв́ателные рѣчи зыра́нского ю́зыка, сѝ рѣчь сѝрскаго» в истории коми письменности	245
Общая характеристика словаря	249

Счетно-денежная система зырянского словаря как отражение российского денежного обращения 2-й пол. XVI–XVII веков	268
К вопросу о происхождении словаря: предварительные версии в культурно-историческом контексте XVII века	282
Заключение (<i>ред.</i>)	290

Тексты

Принципы публикации текстов	297
1. Словари древнерусской письменной традиции (<i>Н. В. Савельева, А. Н. Левичкин</i>)	300
Толкование о псалтырных словесех	300
Латинского языка речи	301
Греческо-русский словарь Прохора Коломнятина	303
2. Словари-разговорники	333
Тюркский свод (<i>Н. В. Савельева, М. А. Козинцев; дополн. А. В. Дыбо</i>) . .	333
Комментарии к тексту свода	387
Карельско-русский словарь (<i>Н. В. Савельева, И. И. Муллонен</i>)	397
Коми-зырянско-русский словарь (<i>Н. В. Савельева, Г. В. Федюнева</i>)	417
Список сокращений	427
<i>Словари в сборнике Прохора Коломнятина. Факсимильное издание</i>	
Указатель имен (<i>Н. В. Савельева</i>)	433
Указатель географических названий (<i>Н. В. Савельева, М. А. Козинцев</i>)	442
Библиографическая справка	449

Научное издание

**ПАМЯТНИКИ
ЛЕКСИКОГРАФИИ В «ЦВЕТНИКЕ»
ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА 1668 ГОДА**

Исследования и тексты

Научное издательство «Альянс-Архео»

Главный редактор издательства *О. Л. Новикова*

Компьютерная верстка и дизайн *Р. К. Жумабаев*

Подписано в печать 24.06.2023. Формат 60×90 ¹/₁₆.

Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. изд. 41. Усл. печ. л. 40.

Тираж 500 экз. Заказ № 949

ИП Новикова О. Л.

ОГРНИП 319784700175460

194352, Санкт-Петербург, пр. Художников, д. 30, к. 1, пом. 437

тел./факс:

— в Москве (499) 165-31-87

— в Санкт-Петербурге (911) 254-74-40

E-mail: aarheo@mail.ru

Отпечатано в ООО «Контраст».

192171, Санкт-Петербург, Железнодорожный пр., д. 20